

文獻考釋

鄭坤五〈《東寧鐘韻》跋〉考釋

吳福助* 王雅儀**

【提要】

本文為詩鐘集《東寧鐘韻》書末之跋，作者鄭坤五。該書編輯兼發行人為吳紉秋，1956年6月出版，2011年由龍文出版社影印重刊，編入「臺灣先賢詩文集彙刊」第九輯。書前由臺南王則修作序，書末有九曲堂鄭坤五寫跋。成書時間目前未能確定，但是從〈跋〉文寫作時間推測，在日治時期大概1936年左右，吳紉秋應該已經完成全書的編輯。但是，可能因為戰爭或者其他因素，未能出版，而是在〈跋〉寫成後的六年（1942年），才有王則修作序，然後遲至戰後1956年，當時住在高雄鹽埕區的吳紉秋，才委託臺南安平的大明印刷局印刷，正式刊行。

詩鐘，是由「對聯」演進而來，仿古人刻燭擊鉢，而發展出來的一種獨立文體。昔人作此，雖屬遊戲，社規甚嚴。拈題時，綴錢於縷，繫香寸許，承以銅盤，以代鐘刻。以一聯為一卷，隨投筒中，不拘若干卷。香焚縷斷，錢落盤鳴，其聲鏗然，以為構思之限，截止不得再投，因名「詩鐘」。詩鐘派別，大概分為閩、粵兩派。粵派崇尚典實，閩派崇尚性靈。

王嵩昌《詩鐘格例存稿》，歸納詩鐘通用格例，分「嵌字」、「詠事務」2類。「嵌字」類，嵌字正格，有「鳳頂」、「燕頤」、「鳶肩」、「蜂腰」、「鶴膝」、「鳧脛」、「龍尾」7種。「嵌字」別格，有「比翼」、「魁斗」、「蟬聯」、「雲泥」、「鷺拳」、「湯網」、「鼎足」、「鴻爪」、「雙鉤」、「唾珠」、「流水」、「碎錦」、「轆轤」13種。「詠事務」類，有「分詠」、「合詠」、「單詠」、「晦明」、「嵌詠」、

* 吳福助，東海大學中國文學系退休教授。

** 王雅儀，國立臺灣文學館研究助理。

「籠紗」6 種。

本文為駢文，全文共九十二句，分四段，以起承轉合展開敘述。首段敘述詩鐘的淵源，第二段敘述詩鐘在臺灣的發展。第三段設想詩鐘將隨時間流逝散佚，故亟需有人進行蒐集與編纂。末段先敘編者之難得，次敘編纂過程的艱辛，最後敘作品的價值與影響，從編者和作品兩部分，對吳紉秋和《東寧鐘韻》予以讚美和肯定。

內容句式兩兩對仗，均衡對稱。文意環環相扣，善用譬喻。以海底珍寶驪珠和珊瑚，比擬《東寧鐘韻》一書。以具有探驪之才、網羅之能的鬼才，比喻編者吳紉秋。以「波中撈月」、「海底求針」、「披沙揀金」，形容成書過程。又以「雅樂」、「逸響」等天籟之音，比喻書中所收錄的文字。再用留聲機、無線電，比喻收錄這些文字的《東寧鐘韻》。最終講述《東寧鐘韻》這本書的出現，如「八音合奏，五鳳齊鳴」，可以激起創作風潮，又可以振作漢學文風，給予編者吳紉秋和《東寧鐘韻》極高的評價。

【作品】（第一段）

竊謂詩鐘一道，自昔罕聞。有清中葉，此風始盛。初發祥於閩中〔1〕，遂流行於海內〔2〕。望山相國，啟吳會之風流〔3〕；商邱中丞，持江左之月旦〔4〕。實甫樊山〔5〕，名人輩出；壺天笙鶴〔6〕，逸韻鏗然。

【考釋】

〔1〕〔閩中〕古郡名。秦置。治所在冶縣（今福州市）。轄境相當今福建省和浙江省寧海，及其以南的靈江、甌江、飛雲江流域。秦末廢。後以「閩中」指福建一帶。

〔2〕〔海內〕國境之內，全國。古謂中國疆土四面臨海，故稱。《孟子·梁惠王下》：「海內之地，方千里者九。」焦循《正義》：「古者內有九洲，外有四海……，此海內，即指四海之內。」

〔3〕〔望山相國，啟吳會之風流〕相國，古官名。春秋戰國時，除楚國外，各國都設相，稱為相國、相邦或丞相，為百官之長。秦及漢初，其位尊於丞相。後為宰相的尊稱。吳會，秦、漢會稽郡治在吳縣，

郡縣連稱為「吳會」。風流，指風格、流派。此二句指蔡乃煌（1859-1916）好作詩鐘。《清稗類鈔》：「蔡伯浩觀察乃煌好詩鐘。其官江蘇蘇松太道時，尤喜為之。與幕賓競字鬪格，擊鉢相催。一聯繼承，電傳金陵，樊雲門嘗為之評判甲乙，誠可謂文人之好事矣。」蔡氏著有《絜園詩鐘》。

〔4〕〔商邱中丞，持江左之月旦〕中丞，漢代御史大夫下設兩丞，一稱御史丞，一稱中丞。中丞居殿中，故以為名。東漢以後，以中丞為御史臺長官。明清時用作對巡撫的稱呼。江左，江東。指長江下游以東地區。五代丘光庭《兼明書·雜說·江左》：「晉、宋、齊、梁之書，皆謂江東為江左。」清魏禧《日錄·雜說》：「江東稱江左，江西稱江右，何也？曰：自江北視之，江東在左，江西在右耳。」月旦，謂品評人物。此二句指張之洞（1837-1909）之倡作詩鐘。張之洞曾任山西巡撫，後調湖廣總督、兩江總督。《清稗類鈔》謂其「督鄂時，輒於政暇召集僚友作詩鐘」。又，望山、商邱此四句出自〈絜園詩鐘序〉，曰：「在昔商邱中丞，持江左之月旦；望山相國，啟吳會之風流」。相國、中丞指居高位者，此四句謂居高位者倡作詩鐘，帶動了詩鐘創作的風氣。

〔5〕〔實甫樊山〕指易實甫（1858-1920）、樊增祥（1846-1931，字樊山，號雲門）二人，二人皆好詩鐘，曾隨張之洞作詩鐘，後曾共同參加在北京的「寒山詩鐘社」等詩鐘社。易實甫著有《詩鐘說夢》。根據吳紉秋在《東寧鐘韻》書前所寫〈戰詩門徑〉一文：「前清之善為此者，張生皮、蔡伯厚、梁星海、易實甫、樊樊山、聖手陳寶琛諸人。」

〔6〕〔壺天笙鶴〕即《壺天笙鶴集》，林幼泉所編，該書彙集千餘首詩鐘，有初集、續集，初集於民國5年（1916）刊行。

【賞析】

第一段共十四句，先敘詩鐘出現的時間與地點，即清代中葉，發源於福建一帶，後流行於全國。再敘其發展；經過蔡乃煌、張之洞等人的

倡作，有易實甫、樊增祥等人熱衷投入，又有《壺天笙鶴集》等詩鐘選集。

【作品】（第二段）

於是臺島襲其遺芳，文人成其結習。遮莫人心叵測〔1〕，啼笑皆難〔2〕；差幸吾舌猶存，吟哦尚許〔3〕。茶餘酒後，月夕花晨；拈來對偶，裁作詩畸〔4〕。有會則不絕鉢韻鐘聲〔5〕；得句固盡是珠圓玉潤〔6〕。乃遠自前代遺民〔7〕，近至當時措大〔8〕，或藉是用聯雅集〔9〕，或托此以消遣閑愁。刻燭推敲〔10〕，不礙雕蟲小技〔11〕；當歌寄慨，權為盛世元音〔12〕。

【考釋】

- 〔1〕〔遮莫人心叵測〕遮莫，儘管；任憑。晉干寶《搜神記》卷十八：「狐曰：『我天生才智，反以為妖，以犬試我，遮莫千試萬慮，其能為患乎？』」人心叵測，人的心地不可探測，謂人心險惡。
- 〔2〕〔啼笑皆難〕意指處於尷尬為難的境地，既不敢笑，又不敢哭。
- 〔3〕〔吟哦尚許〕吟哦，寫作詩詞，推敲詩句。
- 〔4〕〔詩畸〕為光緒 19 年（1893）刊行的詩鐘集。收錄光緒 13-17 年間（1887-1891）唐景崧與斐亭吟社、牡丹詩社詩友創作競賽的作品。全書分十卷，除第八卷為七律擊鉢之作外，餘皆為詩鐘。詩鐘為兩句，相對於一首完整的詩而言，為畸零之句，可謂詩之零珠碎玉，故稱「詩畸」。此後，多有用「詩畸」稱詩鐘者。
- 〔5〕〔鉢韻鐘聲〕指擊鉢詩與詩鐘。
- 〔6〕〔珠圓玉潤〕形容文詞圓熟流暢。唐張文琮〈詠水〉：「方流涵玉潤，圓折動珠光」。
- 〔7〕〔前代遺民〕遺民，亡國之民。此指清代文人。
- 〔8〕〔當時措大〕舊指貧寒失意的讀書人。此指日治以後的文人。
- 〔9〕〔雅集〕文人雅士吟詠詩文，議論學問的集會。
- 〔10〕〔刻燭推敲〕事出《南史·王僧孺傳》：「竟陵王子良嘗夜集學士，刻燭為詩，四韻者則刻一寸，以此為率。文琰曰：『頓燒一

寸燭，而成四韻詩，何難之有？」後因以喻詩才敏捷。推敲，指創作時逐字逐句琢磨思考的過程。事出唐賈島吟詠「鳥宿池中樹，僧敲月下門」之詩，其中「敲」字，本欲用「推」，卻又思慮良久未能決定，後來韓愈說「作敲字佳矣」。此指限制寫作時間的詩鐘創作。

〔11〕〔雕蟲小技〕微末的技能。語出「《北史·李渾傳》：「雕蟲小技，我不如卿；國典朝章，卿不如我。」多指刻意雕琢詞章的技能。

〔12〕〔盛世元音〕盛世，興盛的時代。元音，純正而完美的聲音。常用以指詩歌。清袁枚《隨園詩話》卷四：「夫詩為天地元音，有定而無定，到恰好處，自成音節。」此謂詩鐘這個文體就是當代的盛世元音，亦說明了詩鐘在臺灣的盛行。

【賞析】

第二段共二十句，敘詩鐘在臺灣的發展狀況。首敘當時臺灣的社會背景和詩鐘出現的場合，次敘前代與當代寫作詩鐘的人，再敘詩鐘的用途。由於臺灣處在殖民統治之下，無法自由生發言論，幸而當時文人仍可以借詩鐘來消遣閒愁，或交流互動，於是聚會時就多創作詩鐘。創作者遠從清末文人，近日當代文人，都同樣熱衷投入。最後強調詩鐘的文學特性：限時創作、反覆雕琢，認為詩鐘可謂當代文壇的主流，可以視為是這個時代的文學特色。

【作品】（第三段）

惟恐時過境遷，風流水逝；砭砭隱玉〔1〕，滄海遺珠〔2〕。苟無探驪巨臂〔3〕，蚌胎何以出自蛟宮；賴有羅才鐵網，珊瑚始得現於人世。然欲成偉業，必待鬼才〔4〕。說之誠易，成之實難。

【考釋】

〔1〕〔砭砭隱玉〕似玉之石，掩蔽了真正的美玉。

〔2〕〔滄海遺珠〕海中珍珠，被收採者遺漏。比喻被埋沒的人材，或為人所忽視的珍品。

〔3〕〔探驪巨臂〕驪，驪珠，為珍貴的寶珠，相傳藏於驪龍領下。此指從驪龍領下取得寶珠的人。典出《莊子·列禦寇》。

〔4〕〔鬼才〕唐李賀才氣怪譎，詩風奇詭，世稱「鬼才」。

【賞析】

第三段共十二句，為轉折，敘述編者整理此集的主要動機。第二段已經說明臺灣文人熱衷創作詩鐘，故累積許多佳作，然而時過境遷，這些作品可能會散佚消失，所以需要有人進行蒐集、編纂。將詩鐘作品比喻為海底的驪珠、珊瑚，編者比喻為探驪珠、搜珊瑚的漁夫。需要有能力卓絕的人，來執行這件困難且重要的編纂工作，才能探得驪珠、網得珊瑚。

【作品】（第四段）

先是李氏〔1〕已有前提，但惜曇花一現〔2〕。今幸吳君毅然繼起，何妨大器晚成〔3〕。可憐嘔心刻苦〔4〕，李長吉竟虧一簣之山；卻喜過眼不忘〔5〕，吳松年完集千狐之裘〔6〕。上下二百年，廣袤一千里；波中撈月〔7〕，海底求針〔8〕。百方勞苦，始獲披沙揀金〔9〕。三年有成，遂得聯珠合璧〔10〕；佳什多至七千，名家亦逾數百。雲間月白，如聞子晉之笙〔11〕；江上峰青，若鼓湘靈之瑟〔12〕。收渠天籟〔13〕，用我人工；攝取鈞天雅奏〔14〕，留聲機器乃由紙製。傳將斐亭逸響〔15〕，無線電音〔16〕卻用目聽。集諸子之心聲，飽吾人之眼福；快何如之，樂可知也。休云小唱，別有巨觀。行見一杵再撞，百喧又起；八音合奏〔17〕，五鳳齊鳴〔18〕。學海支流，播聲浪於時潮澎湃之秋；騷人正氣〔19〕，起文風於漢學消沉之日。是集之編，良有以也；斯人之功，豈不偉哉！民國丙子〔20〕小春，九曲堂鄭坤五。

【考釋】

〔1〕〔李氏〕指李東陽。根據吳紉秋在書前所寫〈戰詩門徑〉一文，提到明楊慎《升庵外集》曾記錄李西涯（東陽）席間與湘湖士人，以「荔支奶酥」為題，各賦五言對句二，有某君句云：「甘宜妃子笑，香入長公詩」，即分詠格詩鐘之始。

- 〔2〕〔曇花一現〕曇花，優曇鉢花。開花短時即謝。《長阿含經·游行經》：「（佛）告諸比丘，汝等當觀，如來時時出世，如優曇鉢花時一現耳。」後用以比喻事物之乍現即逝。
- 〔3〕〔大器晚成〕謂貴重器物需要長時間才能完成。常比喻大才之人成就往往較晚。《老子》：「大器晚成，大音希聲。」
- 〔4〕〔嘔心刻苦〕唐李商隱〈李賀小傳〉：「（李賀）背一古破錦囊，遇有所得，即書投囊中。及暮歸，太夫人使婢受囊出之，見所書多，輒曰：『是兒要當嘔出心始已耳。』」言李賀讀書勤奮不怕吃苦地要嘔出心肝來了，後用以形容構思詩文時的勞心苦慮。
- 〔5〕〔過眼不忘〕同「過目不忘」。唐房玄齡《晉書·苻融載記》：「耳聞則誦，過目不忘，時人擬之王祭。」用以形容記憶力強。
- 〔6〕〔吳松年完集千狐之裘〕意同「集腋成裘」，集積許多狐狸腋下皮毛而成爲裘衣。比喻積少成多，集眾資以成一事。
- 〔7〕〔波中撈月〕同「水中撈月」，在水中撈月亮，比喻去做根本做不到的事情。
- 〔8〕〔海底求針〕同「海底撈針」，在大海底找針，比喻極難找到。
- 〔9〕〔披沙揀金〕即撥開沙子來挑選金子，比喻從大量事物中選取精華。唐劉知己《史通·直書》：「然則歷考前史，徵諸直詞，雖古人糟粕，真偽相亂，而披沙揀金，有時獲寶。」
- 〔10〕〔珠聯璧合〕本指一種天象。《漢書·律曆志上》：「日月如合璧，五星如連珠。」後以比喻眾美畢集，相得益彰。
- 〔11〕〔子晉之笙〕子晉，神話人物，周代王子喬的字。喜吹笙作鳳凰鳴，後成仙。宋范仲淹〈天平山白雲泉〉詩：「子晉罷雲笙，伯牙收玉琴。」
- 〔12〕〔江上峰青，若鼓湘靈之瑟〕「湘靈鼓瑟」，謂湘水女神彈奏古瑟。《楚辭·遠游》：「使湘靈鼓瑟兮，令海若舞馮夷。」唐代詩人錢起在應試時作〈湘靈鼓瑟〉五言排律，末句即「曲終人不見，江上數峰青」，被譽爲絕唱。此亦有稱許《東寧鐘韻》之意。
- 〔13〕〔天籟〕指詩文天然渾成得自然之趣。

- 〔14〕〔鈞天雅奏〕鈞天，「鈞天廣樂」的略語，指天上的音樂。雅奏，典雅的樂曲。此指這些高雅的詩鐘文字。
- 〔15〕〔斐亭逸響〕斐亭，位置在臺南道署（今臺南市中西區永福國小校內），為康熙年間臺廈兵備道高拱乾所建。因亭四周植竹，翠色猗猗，故取《詩·衛風·淇奧》「有斐」之義，名為「斐亭」。唐景崧與幕僚、文友多在此聚會，創作詩鐘，名為「斐亭吟社」。逸響，奔放的樂音。〈古詩十九首·今日良宴會〉：「彈箏奮逸響，新聲妙入神。」此指唐景崧與詩友在斐亭創作的擊鉢詩與詩鐘。
- 〔16〕〔無線電音〕此處將文字比喻為無線電傳送的聲音。
- 〔17〕〔八音合奏〕古代對樂器的統稱，通常為金、石、絲、竹、匏、土、革、木八種不同質材所製。《書·舜典》：「三載，四海遏密八音。」孔傳：「八音：金、石、絲、竹、匏、土、革、木。」合奏，共同演奏。此用來形容各種精彩的作品相互輝映。
- 〔18〕〔五鳳齊鳴〕五鳳，古代傳說的五種神鳥。明《永樂大典》：「（漢）太史令蔡衡曰：凡像鳳者有五色，多赤者鳳，多青者鸞，多黃者鸕鷀，多紫者鸞鷟，多白者鴻鵠。」鳴，叫，發出聲響。此用來形容各種不同特色的作品齊放異彩。
- 〔19〕〔騷人正氣〕騷人，詩人、文人。南朝梁蕭統〈文選序〉：「騷人之文，自茲而作。」正氣，純正良好的風氣。此指文人吟詠詩鐘所產生的正向能量。
- 〔20〕〔民國丙子〕即民國 25 年，丙子年，1936 年。

【賞析】

第四段共四十六句，敘述編輯者與作品。前八句寫編輯者，次三十六句寫作品，末二句寫編輯者。

前八句承接第三段之「轉」，敘述能執行這困難的編纂工作的人出現了，以「嘔心刻苦」、「過眼不忘」來形容編纂者的態度，並讚其「大器晚成」。

次三十六句說明如下，首二句從時間和空間「二百年」、「一千里」來說明此集所收作品範圍之廣；次四句敘述編纂過程之艱辛，以「波中撈月，海底求針」說明蒐集之困難，再以「披沙揀金」說明內容經過精挑細選；再四句以「三年」、「七千」、「數百」敘述編輯時間與蒐集成果；接著十四句稱讚此書內容之美，讀之令人彷彿在天上聞子晉吹笙，在江上聽神女鼓瑟。將文字比喻為聲音，形容此詩之收錄詩鐘，就好像是留聲機、無線電保留、傳遞聲音一般，讀之令人快且樂；後十二句稱許這本書的功用、影響與價值，敘述此書的出現如同「八音合奏」、「五鳳齊鳴」，能在漢學銷沉之時振作文風。

最後二句再由讚譽此書回到讚美編輯者，以肯定編者吳紉秋厥功至偉作結。

文中多次使用與聲音相關的譬喻，例如以子晉所吹之笙、湘靈所鼓之瑟來比喻詩鐘，形容該書似天籟。並說該書就像是保留聲音、傳輸聲音的留聲機、無線電，又說該書價值如「八音合奏」、「五鳳齊鳴」。這些比喻都與聲音有關，都是在呼應「詩鐘」之「鐘」的意義。鐘的特色是經過撞擊後，能發出宏亮悠遠的聲響。古有叩鐘作為隆重迎接之義，也有叩鐘為報時、報警、集合之義，或者戰鬥中用鐘來指揮進退行進。詩鐘作品雖然是文字，但「鐘」字本身卻帶有聲音的效果，因此作者鄭坤五在寫作此文時，即多使用與聲音相關的聯想，進行鋪排敘述，構思十分巧妙。



鄭麒傑先生提供鄭坤五剪報
(刊登日期、刊物名不詳)